APIRILA
ABRIL

2013

Alhóndiga
Bilbao

Kultura Bizi
Den Tokia
Donde Vive
la Cultura

www.alhondigabilbao.com

AURKIBIDEA
ÍNDICE

HILEKO LANKIDETZA / LA COLABORACIÓN DEL MES
Mª LUISA BLANCO. Gutun Zuria 2013 Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdiaren Zuzendaria
Directora del Festival Internacional de las Letras de Bilbao. Gutun Zuria 2013 4

ARTE ETA EZAGUTZA ARTE Y CONOCIMIENTO

GUTUN ZURIA
BILBOKO LETREN NAZIOARTEKO VI. JAIALDIA / VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS DE BILBAO 7

BULEGOA Z/B 15

ARTEA ETA TEKNOLOGIA / ARTE Y TECNOLOGÍA 17

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN
THE NEW ITALIAN DESIGN 2.0 19

ZINEMA CINE

ZINEMATEKA
NIKKATSU, 100 URTE / NIKKATSU, 100 AÑOS 20

SAIO BEREZIA: 'CAMPANADAS A MEDIANOCHE' FILMAREN AURKEZPENA
LUCIANO BERRIATUAK ZAHARBERRITUTAKOA / SESIÓN ESPECIAL: PRESENTACIÓN DE 'CAMPANADAS A MEDIANOCHE' RESTAURADA POR LUCIANO BERRIATUA 23

ARTE BIZIAK ARTES EN VIVO

URPEKO MUSIKA / MÚSICA BAJO EL AGUA 24

DANTZA / DANZA 25

MEDIATEKA BBK

ZIENTZIATEKA 27

IRAKURKETA ERRAZA / LECTURA FÁCIL 29

TAILERRAK / TALLERES 30

PROGRAMAZIO EGONKORRA / PROGRAMACIÓN ESTABLE 31

LURREKO ETA URETAKO JARDUERAK ACTIVIDADES EN TIERRA Y AGUA

DEFENTSA PERTSONALERAKO TAILERRA / TALLER DE DEFENSA PERSONAL 33

ALHÓNDIGABILBAOREN ERRONKA / EL RETO DE ALHÓNDIGABILBAO 34

KANPOKO PROGRAMAZIOA PROGRAMACIÓN EXTERNA 37

MERKATARITZA GUNEA ESPACIO COMERCIAL 39

INFORMAZIO OROKORRA INFORMACIÓN GENERAL 41

APIRILEKO EKITALDIEN EGUTEGIA / CALENDARIO DE ACTIVIDADES DE ABRIL 42

DATORREN HILABETEAN / EL MES QUE VIENE 45

IRAKURLEAREN ALEGIAK, IDAZLEAREN ALEGIAK

FÁBULAS DEL LECTOR, FÁBULAS DEL ESCRITOR

Mª LUISA BLANCO

Gutun Zuria 2013 Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdiaren Zuzendaria

Directora del Festival Internacional de las Letras de Bilbao. Gutun Zuria 2013

Alegiez, hau da, istorioak barruratzeko, interpretatzeko eta asmatzeko gaitasunaz hitz egiteko, Gutun Zuriak hitzaren zaindari onenak izango ditu aurton: Margaret Atwood, Alberto Manguel, Margo Glantz, John Banville, Harkaitz Cano, Héctor Abad Faciolince, Eider Rodríguez eta Antonio Lobo Antunes. Idazle horiek grina bihurtu dute hitza. Grina horrek, gainera, irakurketara eraman ditu, eta, horri esker, euren mundua eratu dute. Ondoren, grina horrek idazketara eraman ditu, eta garatu duten bokazio horrek hitzarekiko maitasunean, liburuetan aurkitu du bizitzaren zentzua. Hitzez eginda gaude, eta, eurei esker, errealitateaz, objektuez jabetzen gara, geure buruari jartzen diogu deitura. Abentura ezin kilikagarriagoa da hitzen sekretuan barruratzea. Eurek, idazleek, azalduko digute, inork baino hobeto dakite-eta.

Para hablar de sus fábulas, es decir, de su capacidad para interiorizar, interpretar e inventar historias, Gutun Zuria cuenta este año con los mejores guardianes de la palabra: Margaret Atwood, Alberto Manguel, Margo Glantz, John Banville, Harkaitz Cano, Héctor Abad Faciolince, Eider Rodríguez y Antonio Lobo Antunes. Son escritores que han convertido la palabra en su pasión, una pasión que les ha llevado a la lectura, y gracias a ella han conformado su propio mundo. Una pasión que les ha llevado después a la escritura, a desarrollar una vocación que ha encontrado en el amor a la palabra, en los libros en suma, el sentido de la propia vida. Estamos hechos de palabras, gracias a ellas nos apropiamos de la realidad, de los objetos, nos nombramos a nosotros mismos. Adentrarnos en el secreto de las palabras es una aventura apasionante. Ellos, los escritores, nos lo cuentan porque lo saben mejor que nadie.

ARTEA ETA EZAGUTZA
ARTE Y CONOCIMIENTO

GUTUN ZURIA

Bilboko Letren Nazioarteko VI. Jaialdia
VI Festival Internacional de las Letras de Bilbao

Babesle Nagusia
Patrocinador

Laguntzaile Instituzionalak
Colaboradores Institucionales

Embajada de Irlanda

Laguntzaileak Colaboradores

www.fnac.es

metro bilbao

Bodega Urbana

Hedabide laguntzaileak
Medios colaboradores

LITERATURAREN HILABETEA

Apirila letren hilabetea da AlhóndigaBilbaon. Hori dela eta, diziplina artistiko guztiak kontuan hartzen dituen egitaraua eskainiko dugu, eta, bertan, hitza bera izango da leitmotiva. Apirilaren 11tik 21era, Gutun Zuriaren, hau da, Bilboko Nazioarteko Letren Jaialdiaren seigarren edizioan, letren munduko pertsona ospetsuek hartuko dute parte. Hitzak euren grina handia dira, eta irakurketatik idazketara nola igaro ziren azalduko digute.

Hitza bera beste adierazpen artistiko batzuen ardatz nagusia ere izango da: jaialdiari hasiera emango dion Jon Ugarriza koreografo bilbotarraren 'Gutun Zuria' dantza-ikuskizuna, Maialen Lujanbio bertsolariaren eta Xabier Erkizia soinu-adituaren 'Txori Mugariak' saiakuntza-kontzertua edo Oskar Alegría errealizadorearen 'Emak Bakia Baita!' ('La casa Emak Bakia') filmaren emanaldia, besteak beste. 'Hemen hasten da istorioa' ikuskizunaren eskutik, apirilaren 2an Haur eta Gazteentzako Liburuen Nazioarteko Eguna egingo da Atarian; eta Bilboko Koraleko Euskaria abesbatzaren errezitaldia, apirilaren 23an, Liburuaren Nazioarteko Egunean, hain zuzen ere.

Apirilak 11-14 / 18-21
Auditoriuma. -1 solairua
Hitzaldiak: 3€ / 2€
Sarrerak: Informazio Gunean (Infopuntua) eta www.alhóndigabilbao.com webgunea

EL MES DE LA LITERATURA

Abril es el mes de las letras en AlhóndigaBilbao, con una programación que abarca todas las disciplinas artísticas y con la palabra como leitmotiv. Del 11 al 21 de abril, en la sexta edición de Gutun Zuria, el Festival Internacional de las Letras de Bilbao, participan grandes personalidades del mundo de las letras, apasionados por las palabras, que contarán cómo pasaron de ser lectores a escritores.

La palabra también será el hilo conductor de otras expresiones artísticas como el espectáculo de danza 'Gutun Zuria' del coreógrafo bilbaíno Jon Ugarriza que abrirá el Festival, el concierto experimental 'Txori Mugariak' de la bertsolari Maialen Lujanbio y artista sonoro Xabier Erkizia o la proyección de la película 'Emak Bakia Baita!' ('La casa Emak Bakia') del realizador Oskar Alegría. Con el espectáculo 'Aquí comienza la historia' se celebrará el 2 de abril en el Atrio el Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil y con un recital del coro Euskeria de la Coral de Bilbao conmemoraremos el 23 de abril el Día Internacional del Libro.

11-14 / 18-21 abril
Auditorio. Planta -1
3€ / 2€
Entradas: Punto de Información. Infopuntua
www.alhóndigabilbao.com

gutunzuria

Bilboko Letren Nazioarteko VI. Jaialdia

VI Festival Internacional de las Letras de Bilbao

MARGARET ATWOOD & MONTSERRAT DOMÍNGUEZ

Osteguna, apirilak 11 20:00

Jueves, 11 de abril 20:00h

Margaret Atwood

Margaret Atwood idazle kanadarrak Asturiasko Printzearen Letren saria irabazi du, eta, aurten, jaialdiari emango dio hasiera. Montserrat Domínguez kazetariarekin hitz egingo du fikzio-zientziak eta polizien eleberriek sorrarazten dioten grinari buruz.

La escritora canadiense Margaret Atwood, premio Príncipe de Asturias de las Letras abrirá este año el Festival. En conversación con la periodista Montserrat Domínguez, ahondará en su pasión por la ciencia ficción y la novela policiaca.

ALBERTO MANGUEL& JAVIER RODRÍGUEZ

Ostirala, apirilak 12 12:00 (unibertsitateko ikasleentzat) / 19:30

Viernes, 12 de abril, 12:00h (estudiantes universitarios) / 19:30h

Alberto Manguel

Unibertsitateko ikasleekin topaketa egin ondoren, 'Una historia de la lectura' lanaren egileak Babeliako arduradunarekin hitz egingo du (El País egunkariko gehigarria) literaturak gure garaian daukan garrantziari buruz.

Tras mantener un encuentro con estudiantes universitarios, el autor de 'Una historia de la lectura' conversará con el responsable de Babelia (Suplemento de El País) acerca de la importancia de la literatura en nuestro tiempo.

HÉCTOR ABAD FACIOLINCE & Mª LUISA BLANCO

Larunbata, apirilak 13, 19:30

Sábado, 13 abril, 19:30h

Héctor Abad Faciolince

Gutun Zuriaren zuzendari Mª Luisa Blancok 'El olvido que seremos' lanaren egilearekin hitz egingo du. Lan hori giza eskubideen aldeko benetako ituna da. Era berean, hizpide bera izango du goizean kartzelan bertan Basauriko espetxeko presoekin egingo den topaketan.

La directora Gutun Zuria Mª Luisa Blanco departirá con el autor de 'El olvido que seremos', un auténtico tratado a favor de los derechos humanos, en torno al que también girará su encuentro con los internos del Centro Penitenciario de Basauri que se desarrollará por la mañana en el recinto carcelario.

SOLASALDIAK
CONVERSACIONES

MARGO GLANT & MENCHU GUTIÉRREZ

Osteguna, apirilak 18, 19:30

Jueves, 18 de abril 19:30h

Margo Glant

Idazlea, irakaslea, kazetaria, bidaiaria eta tuitzalea. Margo Glantz letra hispanikoetako erreferentea da, baita Mexikoko olerkaritzaren ama den Juana Inés de la Cruz mojaren inguruko aditua ere. Menchu Gutiérrezekin izango duen solasaldian, irakurle amorratua literatura-sortzaile nola bihurtu zen azalduko digu.

Escritora, profesora, periodista, viajera y tuitera. Margo Glantz es un referente de las letras hispánicas y especialista en sor Juana Inés de la Cruz, madre de la poética mexicana. En su conversación con Menchu Gutiérrez mostrará cómo pasó de ser una ávida lectora a creadora literaria.

JOHN BANVILLE & IÑAKI ESTEBAN

Larunbata, apirilak 20, 19:30

Sábado, 20 de abril 19:30h

John Banville

Gutun Zuriaren aholkularia den Iñaki Esteban kazetariak John Banvillerekin hitz egingo du. Banvillek 2011ko Frank Kafka Saria irabazi du (Nobel Sariaren atalasea), eta hitzak dira bere grina handiena. Banvillek Benjamin Black alter egopean argitaratu ditu 'El Lemúr' eta antzeko lanak, eta arrakasta handia lortu du irakurleen zein kritikarien artean.

El periodista y asesor de Gutun Zuria desde su primera edición, Iñaki Esteban, departirá con John Banville, Premio Frank Kafka 2011 -la antesala del Nobel- y un apasionado de las palabras. Banville, con su alter ego, Benjamin Black, ha publicado con gran éxito de público y crítica obras como 'El Lemúr'.

ANTONIO LOBO ANTUNES & Mª LUISA BLANCO

Igandea, apirilak 21, 19:30

Domingo, 21 de abril 19:30h

Antonio Lobo Antunes

Munduko eleberrigile originalenak aurtengo jaialdiari emango dio amaiera, eta irakurlearen zein idazlearen alegiak izango ditu hizpide. Lobo Antunesek XIX. mendearen hasierako eleberriaren kanonak eraldatu ditu. Sortzaile agortezin portugaldarrak kontzientziaren barruan bilatzen ditu emozioak.

El novelista más original a nivel mundial cerrará el Festival de este año hablando de sus fábulas de lector y escritor. Lobo Antunes ha transformado los cánones de la novela de principios del siglo XIX. El inagotable creador portugués busca las emociones en el interior de la conciencia.

SOLASALDIAK
CONVERSACIONES

IBAN ZALDUA & PEDRO UGARTE

Iban Zaldua

Igandea, apirilak 14, 18:30
Domingo, 14 de abril 18:30h

Iban Zaldua idazle eta historialariak, literaturaren mundura erakarri zuen generoa da fikzio-zientzia, baina, aldi berean, bere lanetako zenbait gai lantzeko modua ere bada. Pedro Ugarte kazetariarekin hitz egingo du hitzak gaztelaniaz nahiz euskaraz daukan garrantziari buruz.

Para el escritor e historiador Iban Zaldua la ciencia ficción no sólo es el género que le enganchó al mundo literario, sino también la forma para abordar determinadas temáticas en sus trabajos. Con el periodista Pedro Ugarte hablará de la importancia de la palabra, tanto en castellano como en euskera.

HARKAITZ CANO & GOIZALDE LANDABASO

©Sushi-Maki

Harkaitz Cano

Ostirala, apirilak 19, 18.30
Viernes, 19 abril 18.30h

'Twist' azken lanari esker, Harkaitz Cano idazleak 2012ko Literaturaren Euskadi Saria irabazi du. Txiki-txikitatik, Canok oso gustuko izan zuen literatura, eta, horren adierazgarri, olerkiak, saiakerak, eleberriak eta kontakizunak argitaratu ditu, besteak beste. Goizalde Landabasorekin hitz egingo du idazketara eraman zuen irakurzaletasun goiztiar horri buruz.

Con su última obra 'Twist', el escritor Harkaitz Cano, ha sido galardonado con el Premio Euskadi de Literatura 2012. Cano mostró desde pequeño una gran afición por la literatura que se ha traducido en la publicación de poemarios, ensayos, novelas y relatos. Con Goizalde Landabaso abordará esa afición temprana a la lectura que le convirtió en escritor.

EIDER RODRÍGUEZ & IDURRE ESKISABEL

Eider Rodríguez

Igandea, apirilak 14, 20:00
Domingo, 14 de abril 20:00h

Eider Rodríguez idazle euskaldunak 'Katu jendea' lana idatzi du, eta Idurre Eskisabelekin hitz egingo du euskararen arloko literatura-sorkuntzari buruz.

La escritora euskaldun Eider Rodríguez, autora de 'Katu jendea', abordará en su charla con Idurre Eskisabel el proceso de creación literaria en el ámbito del euskera.

Topaketa egileekin
Encuentro con los autores

Topaketa bakoitzaren ondoren, bertaratutakoek egileekin hitz egin ahal izango dute auditoriumeko atarian egingo den 'Irakurlearen orduan'. Horrez gain, apirilaren 12an, arratsaldeko seietan, Margaret Atwoodek liburuak sinatuko ditu FNACen. Bestalde, apirilaren 13an (ordu batean, Kulturen Atarian), Alberto Manguelek eta Héctor Abad Faciolincek euren liburuen aleak sinatuko dituzte. Halaber, apirilaren 20an, Margo Glantz, Harkaitz Cano, John Banville eta Antonio Lobo Antunesek sinatuko dituzte liburuak.

Después de cada encuentro, los asistentes pueden compartir conversación con el autor en 'La hora del lector' que se celebra en el hall del Auditorio. Además el 12 de abril, a las seis de la tarde, Margaret Atwood firmará libros en la FNAC.
Por su parte, el 13 de abril (a la una de la tarde en el Atrio de las Culturas) Alberto Manguel y Héctor Abad Faciolince firmarán ejemplares de sus libros. Y el 20 de abril lo harán Margo Glantz, Harkaitz Cano, John Banville y Antonio Lobo Antunes.

gutunzuria

AlhóndigaBilbaoan
en AlhóndigaBilbao

Literatura, arte eszenikoak, musika… Gutun Zuria AlhóndigaBilbaoko programazioan barruratuko da apirilean, eta jende guztiarentzako proposamenak eskainiko ditu zenbait lekutan.
Literatura, artes escénicas, música… Gutun Zuria penetra en la programación de AlhóndigaBilbao a lo largo del mes de abril, con propuestas para todos los públicos y en varios escenarios.

DANTZA DANZA

JAIALDIARI HASIERA EMATEKO DANTZA
DANZA PARA INAUGURAR EL FESTIVAL

Aurten, dantzaren bidez azalduko da Gutun Zuria. Jon Ugarriza koreografo bilbotarrak Paula Castrok eta Rodrigo Sanzek interpretatutako pieza sortu du jaialdirako, eta Iñaki Salvador izango da piano-jotzailea. Bertan, hain zuzen ere, pertsonaia irakurle bihurtzeko prozesua azalduko da, eta berarentzat erakargarriak bezain interesgarriak diren faktore zein xehetasunei emango zaie lehentasuna, euren ondorioz idazle bihurtu da-eta.

Este año, Gutun Zuria se explica a través de la danza. El coreógrafo bilbaíno Jon Ugarriza ha creado para inaugurar el Festival una pieza interpretada por Paula Castro y Rodrigo Sanz, con Iñaki Salvador al piano, en la que se narra el proceso de conversión del personaje a la lectura, haciendo hincapié en aspectos y detalles que captan su atención e interés, y que le llevarán a transformarse en escritor.

'Gutun Zuria'. Jon Ugarrizaren zuzendaritzapeko koreografia
Osteguna, apirilak 11, 19:30
Auditoriuma. -1 Solairua
Dantza+Margaret Atwooden hitzaldia 3€ / 2€

'Gutun Zuria'
Jueves, 11 de abril, 19.30h
Auditorio. Planta -1
Danza+Conferencia Margaret Atwood 3€ / 2€

ANTZERKIA TEATRO

HAUR ETA GAZTEENTZAKO LIBURUEN NAZIOARTEKO EGUNA
DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

Ikus-entzuleekin istorioak partekatzeko asmoz hitz bihurtutako mugimenduan, musikan eta akrobazian oinarritutako ikuskizuna da. Pertsonaiek zentzumen guzti-guztiez bizi dituzte liburuak, eta liburuetako hitzei ematen diete bizia. Tronboia, biola, loop machinea eta liburuak dira mugimenduei eta istorioari laguntzen dieten tresnak.

Espectáculo de movimiento, música y acrobacia que se convierten en palabras para compartir historias con el público. Los personajes viven los libros con todos sus sentidos dando vida a las palabras que estos contienen.

'Hemen hasten da istorioa'
Celso y Frana konpainia
Asteartea, apirilak 2. 12:30 eta 18:00
Jende guztiarentzat
Kulturen Ataria
Sarrera dohainik

'Aquí comienza la historia'
Compañia Celso y Frana
Martes, 2 de abril. 12:30h y 18:00h
Atrio de las Culturas
Entrada libre

SECRETOS Y
MENTIRAS

gutunzuria
AlhóndigaBilbaoan
en AlhóndigaBilbao

ZINEMA CINE

‘EMAK BAKIA BAITA!’
Oskar Alegría
2012 | 83’

Harkaitz Canorekin idazle bihurtutako irakurlearen iragaitzari buruz hitz egin ondoren, Oskar Alegríak ‘Emak Bakia Baita!’ aurkeztuko du Gutun Zurian. Ez da batere erraza izango Man Ray zinegile amerikarraren zine libertarioaren inspirazio-iturria izandako etxea bilatzea. Etxetzarraren hiru plano baino ez dira ezagunak: ate nagusia, leiho bateko bi zutabe eta kostalde hurbileko zati bat.

Tras conversar con Harkaitz Cano, Oskar Alegría presenta en Gutun Zuria ‘La casa Emak Bakia’. La búsqueda de la casa donde el cineasta americano Man Ray inspiró su cine libertario no será fácil. De la mansión sólo se conocen tres planos: la puerta principal, dos columnas de una ventana y un trozo de costa cercana.

Ostirala, apirilak 19, 20:30
Viernes, 19 de abril 20:30h
Auditoriuma. -1 Solairua Auditorio. Planta -1
Hitzaldia+filma Conferencia+película

3€ / 2€

MUSIKA MÚSICA

‘TXORI MUGARIAK‘
Maialen Lujanbio eta
Xabier Erkizia

Maialen Lujanbioren bertsoari eta Xabier Erkiziaren soinuari esker, ‘Txori Mugariak’ zuzeneko ahotsen, grabatutako ahotsen, soinuen... uztarketa da. Proposamen honetan, musika, irrati-performancea, literatura eta irratiak sortutako ikuskizuna uztartzen dira, iparraldea eta hegoaldea zerk batu eta banatzen dituen aztertzeko.

‘Txori Mugariak’, con el bertso de Maialen Lujanbio y el sonido de Xabier Erkizia es una fusión de voces en directo, voces grabadas, sonidos... Una propuesta que aúna música, radio performance, literatura y el espectáculo que produce la radio y que aborda lo que une y separa al Norte y al Sur.

Larunbata, apirilak 20, 21:00
Sábado, 20 de abril 21:00h
Bastida Aretoa. -2 Solairua Sala Bastida. Planta -2
Sarrera dohainik. Infopuntuan jaso gonbidapenak
Entrada libre. Recoger invitación en el Punto de Información. Infopuntua

MUSIKA MÚSICA

EUSKERIA ABESBATZAREN KONTZERTUA
CONCIERTO DEL CORO EUSKERIA
BILBOKO KORAL EIKARTEA SOCIEDAD CORAL DE BILBAO

Mediateka BBK-k Bilboko Koral Elkarteko Euskeria Abesbatzaren ekitaldia eskainiko du Liburuaren Nazioarteko Egunean.

Asteartea, apirilak 23, 19:30
Auditoriuma. -1 Solairua

3€ / 2€

Mediateka BBK conmemora el Día Internacional del Libro con la actuación del Coro Euskeria de la Sociedad Coral de Bilbao.

Martes, 23 de abril, 19:30H
Auditorio. Planta -1

3€ / 2€